

внимание следует уделять случаям, когда иноязычные гендерно маркированные ФЕ имеют несколько украинских соответствий. Выбор определенного варианта перевода в этом случае предопределяется статью лица, семантику которой эти ФЕ передают.

Ключевые слова: перевод, фразеология, гендерная маркированность, эквивалент, аналог.

Mizin K. I. Specificity of Ukrainian-language Translation of Gender Marked Stable Word-Combinations

This article deals with ascertainment of specificity Ukrainian-language translation of the English and German gender marked stable phrases word-combinations, since phraseological units are of the greatest difficulty of translation, characterized by the highest extralingual degree which determines them as superior in the scale of the untranslatability. Especially important, while translating stable word-combinations, to reproduce precisely their semantic function and stylistic coloring. Our analysis of the phraseological corpus of the examined languages showed: 1) most of English and German idiomatic expressions have no explicit gender semantics without reflecting the nomination of person by gender; 2) part of phraseological units conveys semantics which concerns to only masculine gender; 3) there are phraseological units which have only female referents; 4) part of the phraseological units can be correlated by internal form with male activity, but does not exclude the female referent; 5) there is a group of phraseological units, the inner part of which refers to the female referent, but the expression is used to denote all persons; 6) small group of gender marked phraseological units form idiomatic expressions which have pair correspondences.

On basis of available material analysis showed that while translating gender marked phraseological units it is necessarily not only to follow universally adopted rules of translation but also try to convey the gender aspect of the phraseological units, reproduce in translation gender stereotypes which are present in the phraseology of the English and German languages.

Key words: translation, phraseology, gender coloring, equivalent, analogue.

Стаття надійшла до редакції 30.01.2014 р.

Прийнято до друку 28.03.2014 р.

Рецензент – д. філол. н., проф. Глуховцева К. Д.

Л. В. Соснина (Донецк)

УДК 81'373.611

ОНОМАСИОЛОГИЧЕСКИЕ КЛАССЫ КВАЗИКОМПОЗИТОВ

Изучение сложных прилагательных с точки зрения их ономасиологической структуры является одной из наиболее спорных

проблем в современной лингвистике. В образовании адъективных композитов мы выделяем три основных направления – универбализация, деривационное композитостроение и образование квазикомпозитов. Под квазикомпозитами мы понимаем такие сложные слова, которые образуются по словообразовательным моделям, уже имеющимся в языке. По мнению В. Григорьева, „новое сложное слово с тем же вторым компонентом может образовываться уже не на почве словосочетания (если последнее все-таки признается за базу для возникновения „первого” сложного существительного), а лишь на почве одного слова, превращающегося в первый компонент; вместо второго компонента сложного слова в подобных случаях мы, с этой точки зрения, имеем дело с новым развивающимся, рождающимся „суффиксом” [Григорьев 1956: 43]. Образование единиц квазикомпозитостроения происходит двумя способами – по моделям универбализационной композиции и по моделям деривационного композитопроизводства.

Целью работы является описание основных ономаσιологических классов прилагательных-квазикомпозитов. Актуальность исследования определяется сложностью поставленной проблемы и существованием множественных подходов к решению данной задачи.

В работах ученых Донецкой школы композитологии (В. Теркулова, Л. Сосниной) рассматривались ономаσιологические классы универбализационных и деривационных композитов. Для этого использовалась схема, предложенная В. Теркуловым и получившая свое развитие в работах его учеников. Ученый разработал типологию композитов с точки зрения их ономаσιологического статуса. Речь идет о трехчленной структуре ономаσιологического класса универбализационных композитов, включающей общекатегориальное грамматическое значение, при этом номинатема существует в пределах определенной лексико-семантической группы (ЛСГ), являющейся, в свою очередь, лексико-семантической группой одноструктурных единиц (ЛСТОЕ). Третья составляющая предполагает распределение номинатем по ономаσιологическим моделям. По мнению В. Теркулова, „ономаσιологическая модель включает главный и уточняющий компоненты наименования, то есть его ономаσιологический базис и ономаσιологический признак” [Теркулов 2008: 294]. О. Блюмина полагает, что это утверждение является справедливым не только в отношении универбализационных композитов, но и может быть использовано при описании квазикомпозитов и единиц деривационного композитостроения. Напомним, что универбализационные композиты демонстрируют полное семантическое тождество с производящим словосочетанием, что значительно упрощает распределение данных композитов по ономаσιологическим классам. Основной особенностью квазикомпозитов, по мнению В. Теркулова, является отсутствие базовых словосочетаний, что, как следствие, усложняет выведение семантического значения квазикомпозита. Прилагательные-

квазикомпозиты можно условно разделить на три класса: физический признак человека, социальный признак человека и признак предмета, субъекта или явления с последующим выделением ономасиологических базисов. Описание ономасиологических признаков мы осуществляем на основе „аргументов диктума”, предложенных Е. Селивановой для деривационных номинативных моделей. Такими „аргументами” являются „различные ориентиры бинарной коннекции уровней субъектов и предикатов” [Селиванова 2000: 136]. Отметим, что данную концепцию использовала в своей работе О. Блюмина, исследовавшая субстантивные композиты со значением процессуальности.

Наше исследование показало наличие в языке следующих ономасиологических моделей:

1. Физический признак человека

1.1. Ономасиологический базис „орган”

1.1.1. Модель **орган + цвет** – *белобрысый*: *Я почему-то увидел себя со стороны, белобрысого паренька такого* (События недели: итоги и факты, №50, 2013);

1.1.2. Модель **орган + размер** – *долгоносый, долговязый, долговолосый*: *Ее звали Нора Баллинг, долговязая белобрысая дылда на голову выше Томаса* (Вива-Биография. – 2014. – № 1 – 2);

1.1.3. Модель **орган + квалитатив** – *сухозадый, сухорукий, простоволосый*: *Генерал-квартирмейстер штаба фронта, генерал-майор Орлов — израненный, сухорукий — человек робкий, и только исполнявший в точности приказание начальника* (http://militera.lib.ru/memo/russian/denikin_ai2/1_37.html);

1.1.4. Модель **орган + форма** – *лопоухий, клещеногий*: *Был он широк в груди и по-кавалерийски клещеног* (<http://federacia.ru/library/fantasy/2510.html>);

1.1.5. Модель **орган + корелятив** – *шишконосый, веероусый*: *Шишконосый спутник с суровым нажимом в который раз оглядел тех, с кем разговаривал* (<http://bookre.org/reader?file=395618&pg=2>);

1.1.6. Модель **орган + интенсив** – *остроглазый, востроногий*: *Бойкая, остроглазая баба накрывала стол для обеда* (http://russo.com.ua/malyiy_akademicheskij_slovar/page/ostroglazyiy39492);

1.1.7. Модель **орган + действие** – *корноухий, стремоухий*: *Не спасет корноухий разбойник свой нежданный, но сладкий обед* (<http://www.diary.ru/~ass-zmey/p23043418.htm>).

1.2. Ономасиологический базис „физические свойства”

1.2.1. **Физические свойства + корелятив** – *сереброголосый*: *Всё, хватит церемониться с сереброголосыми дамами, слишком уж всё скверно* (http://www.loveread.ec/read_book.php?id=19155&p=29);

1.2.2. **Физические свойства + квалитатив** – *сладкоголосый*: *Сладкоголосый красавчик Дмитрий Маликов, кумир барышень 90-х годов, никогда не ассоциировался с Казановой* (Вива-Биография. – 2014. – № 1 – 2). Формально для данного композита можем найти структурно

соответствующее ему исходное словосочетание *со сладким голосом*, однако в нашей картотеке отсутствуют примеры употребления такой конструкции.

2. Социальный признак человека

2.1. Ономаσιологический базис „орган”

2.1.1. **Орган + цвет** – *черноротый*: *Во львовском облсовете выискался феерически гонористый черноротый депутатшика Козак* (<http://www.uatoday.com/modules>);

2.1.2. **Орган + квалитатив** – *мягкотелый, слабоголовый, криводушный, сиволапый, жидконогий, жидкотелый*: *Запретите запреты, которые только подогревают воображение слабоголовой части населения* (<http://www.5-tv.ru/news/60083/>);

2.1.3. **Орган + корелятив** – *дубинноголовый, дубоголовый*: *Эти свободные люди презирают свое циничное дубоголовое начальство* (http://www.mn.ru/blog_cinmagladil/20131121/363090399.html);

2.1.4. **Орган + нумератив** – *двужильный*: *Нельзя не отметить игру двужильного Дарио Срна сегодня. Хорват отыграл два тяжелых матча за национальную сборную и сегодня готов выступить в составе Шахтера* (<http://football.ua/ukraine/game/33871.html>).

2.2. Ономаσιологический базис „состояние”

2.2.1. **Состояние + корелятив** – *мужеподобный, звероподобный*: *Судебная и психиатрическая медицина давно знает и этот ангелоподобный тип среди прирожденных преступниц и проституток* (Вива-Биография, № 11, 2013);

2.2.2. **Состояние + квалитатив** – *тонкослезый, великоразумный*: *Я переговорил с вашей великоразумной дочкой про одну секретную вещь* (<http://www.vvord.ru/tekst-filma/Za-dvumya-zaucami/6>);

2.2.3. **Состояние + дистрибутив** – *оскароносный, венценосный*: *Случалось, что мадридцы засекали венценосных супругов во время выходов в кино* (События недели: итоги и факты, №44, 29.10.2013);

2.2.4. **Состояние + темпоратив** – *великовозрастный, новоиспеченный, новообращенный*: *Переезд Тютчева в Мюнхен означал лишь начало новой успешной карьеры новоиспеченного перспективного государственного служащего* (Вива-Биография, № 12, 2013);

2.2.5. **Состояние + интенсификация** – *многодневный, многословный, многоликий, малограмотный*: *Приезд отмечали самогоном и тяжелой многодневной гульбой, плясками, драками и последующим похмельем* (Вива-Биография. – 2013. – № 10).

3. Признак предмета (объекта), лица (субъекта), явления

3.1. Ономаσιологический базис „действие”

3.1.1. **Действие + фактитив** – *болезнетворный, снотворный*: *Повышенная температура помогает организму бороться с болезнетворными вирусами и бактериями* (Добрые советы, январь 2014);

3.1.2. **Действие + трансгрессив – бракоразводный:** *Я наблюдаю очень много бракоразводных процессов в мире шоу-бизнеса (События недели: итоги и факты, № 2, 8.01.14);*

3.1.3. **Действие + фабрикатив – ситценабивной, камнелитейный:** *Московская ситценабивная фабрика – классическое текстильное производство, расположенное на берегу Москвы-реки (<http://svobodadostupa.livejournal.com/8074.html>);*

3.1.4. **Действие + медиатив – огнестрельный:** *С середины 1930-х годов инженеры пытались разработать **огнестрельное** оружие, работающее под водой (События недели: итоги и факты, № 3, 14.01.14);*

3.1.5. **Действие + квалитатив – мелкодробленый, жидкотертый:** *В напитки также добавляют **мелкодробленый** лед (лед-фрапэ) (<http://gun-bar.com/drinks/osnovnye-ponyatiya-o-prigotovlenii-koktejlej.html>).*

3.2. Ономаσιологический базис „состояние”

3.2.1. Состояние по отношению к объекту (корелятив) – *древоподобный, миндалевидный, яйцевидный, золотоносный, розоцветный, крестоцветный, клинолистный: **Миндалевидным** разрезом глаз отличаются такие звезды, как Деми Мур, Мила Йовович, Николь Шерзингер и модель Линда Евангелиста (<http://allmakiyazh.ru/makiyazh-dlya-mindalevidnyx-glaz-obraz-vostochnoj-krasavicy.html>);*

3.2.2. **Направление + состояние – обоюдозрывной,** *обоюдозрывной: Чувствовала: дай они себе волю, одним мордобитом не обойдется, с их-то **обоюдозрывными** характерами (Вива-Биография, № 10, 2013);*

3.2.3. **Состояние + квалитатив – краеугольный, полноводный, пустопорожний.** Квазикомпозит **краеугольный** входит в состав фразеологического оборота „**краеугольный** камень” в значении ‘важнейший, основной, исходный’. Изначально **краеугольным** называли первый камень, положенный в основание строения и принимающий на себя основную тяжесть. В настоящее время понятие, обозначающее основу, начало, суть чего-либо; получило широкое распространение: **Маркетинг – краеугольный** камень любого бизнеса (<http://vr.com.ua/marketing.html>). Прилагательное **полноводный** имеет значение „с высоким уровнем воды” и обозначает состояние реки: Равнинные реки **полноводные**, судоходные, их течение спокойное (<http://biofile.ru/geo/63.html>). Квазикомпозит **пустопорожний** выступает в дух значениях: 1) пустой, ничем не занятый: **Пустопорожние**, незаселенные земли всегда занимали в России значительную площадь, которая, однако, непрерывно заселялась (<http://www.runivers.ru/gal/today.php?ID=459469>); 2) в переносном значении – лишенный серьезного содержания, значения; бессодержательный: *С одной стороны, вроде важный, нужный, с другой – **пустопорожний**, в рамках намерений и*

благих пожеланий, без конкретики (<http://helion-ltd.ru/empty-imperious-conversations>);

3.2.4. **Состояние + интенсификация** – *скороспешный* – слишком скорый, *скороплодный* – способный к скорому плодоношению, быстро приносящий плоды; *тугорослый* – медленно, плохо растущий (все значения взяты из современных толковых словарей, в частности, из словаря Т. Ефремовой). Отметим, что формальным маркером интенсивности в нашем случае выступают слова *скоро, быстро, медленно: Безусловно, именно этой ситуацией и вызвано скороспешное решение Федерального агентства по культуре и кинематографии* (<http://emironov.ru/>);

3.2.5. **Состояние + темпоратив** – *свежевымытый, свежесмытый, свежеспиленный*: *Материал позволяет получить долговечные и твердые предметы, внешне выглядящие как деревянные и даже имеющие запах свежеспиленного дерева* (События недели: итоги и факты, № 1, 1.01.14);

3.2.6. **Состояние + статус** – *законнорожденный*: *Официальной женой Фиделя Кастро Рус считается Мирта-Диас-Балларт, от которой у него единственный законнорожденный сын Фидель Феликс Кастро-Диас-Балларт* (Вива-Биография, № 11, 2013).

3.3. Ономазиологический базис „качественный статус”

3.3.1. **Статус + квалификатив** – *мелкошерст(н)ый, худошерст(н)ый: Попалось в пасти две лисы, пустобрюхих, костлявых, в худошерстной шкуре* (http://www.libok.net/writer/2483/kniga/32163/astafev_viktor_petrovich/tsar-ryiba/read/4).

Под квазикомпозитами мы понимаем слова, образованные по моделям, уже имеющимся в языке. Образование таких композитов развивается в двух направлениях – по моделям универбализационных композитов и по моделям деривационного композитостроения. Сложность составления ономазиологической классификации данных единиц определяется отсутствием производящих основ для квазикомпозитов, что существенно затрудняет выведение их семантического значения. Описание ономазиологических классов прилагательных-квазикомпозитов требует дальнейшей работы и уточнений, так как эта группа композитов является весьма подвижной и постоянно увеличивается за счет пополнения лексического состава современного русского языка.

Литература

Блюмина 2010 – Блюмина О. В. Субстантивные композиты со значением процессуальности в русском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.02 / Блюмина Ольга Валентиновна. – Горловка, 2010. – 341 с.; **Григорьев 1956** – Григорьев В. П. О границах между словосложением и аффиксацией / В. П. Григорьев // *Вопр. языкознания*. – 1956. – № 4. – С. 38 – 52; **Ефремова 2006** – Ефремова Т. Ф. Большой

современный толковый словарь русского языка : в 3 т. / Ефремова Татьяна Федоровна. – М. : Рус. яз, 2006. – Т. 1 – 3; **Селиванова 2000** – Селиванова Е. А. Когнитивная ономазиология / Е. А. Селиванова. – Киев : Фитосоциоцентр, 2000. – 248 с.; **Теркулов 2008** – Теркулов В.И. Композиты русского языка в ономазиологическом аспекте : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.02 / Теркулов Вячеслав Исаевич. – Горловка, 2008. – 472 с.; **Dokulil 1962** – Dokulil M. Tvoreni slov v ceštine. I. Teorie odvozováni slov / Dokulil M. – Praha : CAV, 1962. – 263 s.;

Сосніна Л. В. Ономазіологічні класи квазікомполітів

Статтю присвячено проблемі виділення основних ономазіологічних класів квазікомполітів, під якими розуміємо слова, утворювані за моделями, уже наявними в мові. Утворення квазікомполітів відбувається у двох напрямках – за моделями універбалізаційних комполітів та одиниць дериваційного комполітоформування. В основу дослідження покладено теорію В. Теркулова про тричленну структуру ономазіологічного класу універбалізаційних комполітів. Ці комполіти демонструють повну семантичну тотожність з базовим словосполученням, що значно спрощує виведення їхнього семантичного значення. Квазікомполіти не мають базового словосполучення, що істотно ускладнює їх виділення в окремі ономазіологічні класи. Ми пропонуємо виділити три основні класи – фізична ознака людини, її соціальна ознака та ознака предмету, особи чи явища з подальшим виділенням ономазіологічного базису. Ономазіологічну ознаку визначаємо на основі „аргументів диктуму”. Матеріалом для дослідження послуговували приклади з інтернет-джерел, а також газет і журналів. Запропонована класифікація вимагає подальшого розгляду з урахуванням змін у лексичному складі сучасної російської мови.

Ключові слова: комполіт, ознака, базис, універбалізація, ономазіологічний клас, словосполучення.

Сосніна Л. В. Ономазиологические классы квазикомполитов

Предлагаемая статья посвящена проблеме выделения основных ономазиологических классов квазикомполитов. Под квазикомполитами мы понимаем слова, которые образуются по моделям, уже имеющимся в языке. Образование квазикомполитов происходит в двух направлениях – по моделям унiвербализационных комполитов и единиц деривационного комполитостроения. В основу нашего исследования положена теория В. Теркулова о трехчленной структуре ономазиологического класса унiвербализационных комполитов. Данные комполиты демонстрируют полное семантическое тождество с производящим словосочетанием, что значительно упрощает выведение их семантического значения. Квазикомполиты не имеют производящего словосочетания, что существенно усложняет выделение их в отдельные ономазиологические классы. Предлагаем выделить три основных класса – физический

признак человека, его социальный признак и признак предмета, лица или явления с последующим выделением ономаσιологического базиса. Ономаσιологический признак определяется на основе „аргументов диктума”. Материалом для исследования послужили примеры из интернет-источников, а также газет и журналов. Данная классификация требует дальнейшего рассмотрения с учетом изменений в лексическом составе современного русского языка.

Ключевые слова: композит, признак, базис, универбализация, ономаσιологический класс, словосочетание

Sosnina L. V. Onomasiological Classes of Quasi-Composites

The proposed article is devoted to the definition of main onomasiological classes of quasi-composites. Studying of compound adjectives in terms of their onomasiological structure is one of the most controversial issues in modern linguistics. Adjective composites formation occurs in three main areas – univerbalization, derivation composite-building and quasi-composite formation. Quasi-composites are considered as words formed by models that are already available in the language. Quasi-composites formation occurs in two ways - by models of univerbalization composites and derivation units. Our research has been made on V. Terkulov theory of the tripartite structure for univerbalization composites investigation, which includes general grammar meaning, while nominatema exists within certain lexical-semantic group (LSG), which is a part of units with the same structure (LSGOE). These composites demonstrate a complete semantic identity with producing word-combination. But quasi-composites do not have generating combinations, which significantly complicates their separation into onomasiological classes. Nevertheless, we have proposed classification with three main classes – physical feature of man, his social feature and feature of an object, person or phenomenon, followed by definition of onomasiological basis. Onomasiological feature is determined on the basis of „dictum arguments”. Our investigation is supported with examples of the Internet sources, as well as newspapers and magazines. This classification requires for further consideration in case changes in the lexical system of the modern Russian language should be taken into account.

Keywords: composite, feature, basis, univerbalization, onomasiological class, word-combination.

Стаття надійшла до редакції 27.02.2014 р.

Прийнято до друку 28.03.2014 р.

Рецензент – к. філол. н., доц. Леснова В. В.